

SAMEDI 12 ET DIMANCHE 13 AVRIL 2008

N° 84 • 141^e ANNÉE • CHF 2.50

www.lecourrier.ch

LE COURRIER

140 ans
1868 - 2008

L'essentiel, autrement.

NOUVELLES Traductrice et professeure de littérature hébraïque à l'université de Lille, Ziva Avran a réuni treize nouvelles d'auteures israéliennes dans une anthologie publiée par Metropolis. Ces textes contemporains sont signés par des femmes de milieux divers, laïcs ou religieux, âgées de 30 à 75 ans. Centrés autour d'expériences féminines, ils abordent différentes étapes de la vie: enfance et adolescence, vie de couple ou célibat, maternité, anorexie, vieillissement... L'occasion de sonder une palette de sentiments complexes – où l'amour côtoie la solitude, la passion la haine. D'Orly Castel-Bloom à Léa Aini, de Mira Magen à Judith Katzir, ces regards singuliers témoignent de manière inédite de l'expérience féminine dans un pays sous tension. On y lit aussi une démarche subversive: en effet, «qui mieux qu'une femme saurait s'attaquer au mythe romantique de l'amour et du mariage pour détruire les clichés les plus ancrés dans les mentalités?» s'interroge Ziva Avran dans sa préface. Les écrivaines israéliennes n'hésitent pas à désacraliser les valeurs familiales et sociales, ni à s'attaquer aux mythes fondateurs. «La prose hébraïque conjugée au féminin s'inscrit naturellement dans la contestation, en éclairant les marges, en suggérant les failles, ou en montrant simplement l'envers du décor.» APD

Anthologie d'écrivaines israéliennes, conçue, préfacée et commentée par Ziva Avran, tr. de l'hébreu par Ziva Avran, Arlette Pierrot, Joëlle Marelli, Rosie Pinhas-Delpuech et l'atelier de traduction de l'université de Lille, Ed. Metropolis, 2008, 256 pp.